

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbă și Literatură
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traduceri de texte EU
2.2. Titularul activității de curs	Lect. univ. dr. Borbely Iuliana
2.3. Titularul activității de seminar	Lect. univ. dr. Borbely Iuliana
2.4. Anul de studiu	III.
2.5. Semestrul	5.
2.6. Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7. Regimul disciplinei	Disciplină opțională

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						16
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						17
Tutoriat						-
Examinări						-
Alte activități						-
3.7. Total ore studiu individual						47
3.8. Total ore pe semestru						75
3.9. Numărul de credite						3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză) C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice. C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	• Obiectivul general al cursului este învățarea artei de a traduce texte specializate, în acest caz texte legale și tehnice folosite în UE. • Lărgirea cunoștințelor lingvistice ale studenților și recunoașterea greșelilor gramaticale și lexicale în cazul studenților cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de-asemena și punerea în practică a strategiilor și tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoștințelor de specialitate. • Dobândirea unor cunoștințe fundamentale din domeniul traducerii textelor UE • Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica în practică. • Aprofundare cunoștințelor de programe privind traducerea asistată de calculator (<i>MemoQ</i>), inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. • Capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relațiile de explicare și fixare a unor itemi translaționali; argumentarea soluțiilor de traducere. • Dezvoltarea vocabularului.
7.2. Obiectivele specifice	• Studenții se vor familiariza cu structura cuvintelor, propozițiilor, semantica cuvintelor și relațiile semantice în propoziții. • Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește traducerea expresiilor tehnice legate de EU în limba engleză. • Dobândirea cunoștințelor lingvistice necesare realizării traducerilor. • Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne și a limbii engleze. • Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; • Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii. • Asimilarea și utilizarea programului de traducere: <i>MemoQ</i>. • Identificarea de modalități de analiză și evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice și memorii de traducere.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introduction to the course. Specific problems of translating EU-related texts. Online EU term bases.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
2. The Community's Language Charter. Exercise 1.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
3. The Community's Language Charter. Exercise 2.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
4. Speech by Romano Prodi. Exercise 1.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
5. Speech by Romano Prodi. Exercise 2.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
6. EU Correspondence. A Letter. Dear Chairman... Exercise 1.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
7. EU Correspondence. A Letter. Dear Chairman... Exercise 2.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
8. Draft minutes. Exercise 1.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
9. Draft minutes. Exercise 2.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
9. Common European Format for CV. Exercise 1.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
11. Common European Format for CV. Exercise 2.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
12. Evaluating the translation projects. Final test.	Test, evaluare	1 oră
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Orientation. Practical considerations and guidelines for translating EU technical texts.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
2. Translation Exercise. Working with text 1.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
3. Discussing, correcting text 1.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
4. Translation Exercise. Working with text 2.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
5. Discussing, correcting text 2.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
6. Mid-term test	Test	1 oră
7. Translation Exercise. Working with text 3.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră

8. Discussing, correcting text 3.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
9. Translation Exercise. Working with text 4.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
10. Discussing, correcting text 4.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
11. End-term test	Test	1 oră
12. Evaluation, corrections.	Evaluare	1 oră

BIBLIOGRAFIE

1. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina, 1998.
2. Bart, István, Klaudy Kinga. *EU fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra*. Budapest: Corvina, 2003. (photocopies)
3. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991.
4. Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
5. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
6. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998.
7. Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999.
8. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.
9. Lénárt, Levente. *EU texts: English - magyar: reader and workbook*. Pomáz: Marconi Kft, 2004.
10. Tar, Gábor ed. *Útmutató az Európai Unió hivatalos dokumentumaihoz*. Budapest: Országgyűlési könyvtár, 2005.
11. Várnai, Judit Szilvia. *Az Európai Unió hivatalos kifejezésztára: angol - magyar - francia - német: a Magyar Köztársaság Igazságügyi Minisztériumának Fordításkoordináló Egysége által összeállított adatbázisból. / Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Budapest: Szak K. MorphoLogic, 2004.
12. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.

Periodice:

1. *Fordítástudomány*. <http://www.elteft.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek>
2. *Translation Journal*. <https://www.translationjournal.net/>

Surse online

1. <http://www.omegat.org/>
2. *MemoQ Training Videos*, <https://helpcenter.memoq.com/hc/en-us/categories/360002620319-Tutorials>
3. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford_2008.pdf
4. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés*
5. <http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	• corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; • coerența logică; • gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, • interesul pentru studiu individual.	Test scris, muncă individuală și în proiecte de traduceri	50%
10.5. Seminar	• capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; • capacitatea de aplicare în practică; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	teste, proiecte individuale	50%
10.6. Standard minim de performanță: Folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2). Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.			

Data completării:

Semnătura titularului de curs:
Lect. Univ. dr. Borbely Iuliana

Semnătura titularului de seminar:
Lect. Univ. dr. Borbely Iuliana

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament
Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James